Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 6:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również złote i srebrne naczynia domu Bożego, które Nebukadnesar zabrał z przybytku w Jerozolimie i sprowadził do Babilonu, mają być zwrócone i mają pójść do przybytku w Jerozolimie, na swoje miejsce, i złożysz je w domu Bożym. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednocześnie należy zwrócić złote i srebrne naczynia, które należały do świątyni Bożej, a które Nebukadnesar zabrał z przybytku w Jerozolimie i sprowadził do Babilonu. Należy je przenieść na ich dawne miejsce, złożyć je w świątyni Bożej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponadto złote i srebrne naczynia z domu Bożego, które zabrał Nabuchodonozor ze świątyni w Jerozolimie i przeniósł do Babilonu, mają być zwrócone i przeniesione do świątyni w Jerozolimie na swoje miejsce, i złożone w domu Bożym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto i naczynia domu Bożego, złote i srebrne, które był zabrał Nabuchodonozor z kościoła, który jest w Jeruzalemie, a przeniósł do Babilonu, niech wrócą, aby się dostały do kościoła, który jest w Jeruzalemie, na miejsce swe, i złożone były w domu Bożym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale i naczynia kościoła Bożego złote i srebrne, które był Nabuchodonozor wyniósł z kościoła Jerozolimskiego a zaniósł je był do Babilonu, niech wrócone będą i odniesione do kościoła do Jeruzalem na miejsce swoje, które też położone są w kościele Bożym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Również złote i srebrne sprzęty domu Bożego, które Nabuchodonozor zabrał ze świątyni w Jerozolimie i przeniósł do Babilonu, zwróci się, tak że one powrócą na dawne miejsce do świątyni w Jerozolimie i będą złożone w domu Bożym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Również złote i srebrne naczynia świątynne, które Nebukadnesar zabrał ze świątyni w Jeruzalemie i sprowadził do Babilonu, mają być zwrócone, by wszystko wróciło do świątyni w Jeruzalemie na swoje miejsce i zostało złożone w domu Bożym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponadto niech zostaną zwrócone złote i srebrne naczynia domu Bożego, które zabrał Nebukadnessar ze świątyni w Jerozolimie i złożył w Babilonie. Niech wrócą one do świątyni w Jerozolimie na swoje miejsce, i niech będą złożone w domu Bożym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponadto złote i srebrne naczynia, które Nabuchodonozor zabrał ze świątyni w Jerozolimie i przyniósł do Babilonu, niech będą zwrócone i niech powrócą do świątyni w Jerozolimie, na swoje dawne miejsce w domu Bożym, gdzie też zostaną złożone”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Należy ponadto zwrócić złote i srebrne sprzęty z Domu Bożego, które Nebukadnezar zabrał ze Świątyni w Jeruzalem i zawiózł do Babilonu. Mają one być przywiezione z powrotem na dawne miejsce do Świątyni w Jeruzalem. Należy je złożyć w Domu Boga”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сріблий і золотий посуд божого дому, який Навуходоносор виніс з дому, що в Єрусалимі і переніс до Вавилону, і хай даний буде і піде до храму, що в Єрусалимі на місце, де поставлені були в домі божому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto niech zwrócą złote i srebrne naczynia Domu Boga, które ze Świątyni w Jeruszalaim zabrał Nabukadnecar i przeniósł do Babelu, by się dostały do Świątyni w Jeruszalaim, na swoje miejsce i zostały złożone w Domu Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Także złote i srebrne naczynia domu Bożego, które Nebukadneccar zabrał ze świątyni w Jerozolimie i sprowadził do Babilonu, niech zostaną zwrócone, aby wróciły do świątyni, która jest w Jerozolimie, na swoje miejsce, i zostały złożone w domu Bożym. |